

俄语简易课外读物

НАТАША У ЛЕНИНА

娜达莎在列宁身边

43.59.5

1

上海人民出版社

H359.5

1

俄语简易课外读物

НАТАША У ЛЕНИНА

娜达莎在列宁身边

上海人民出版社

俄语简易课外读物

НАТАША У ЛЕНИНА

娜达莎在列宁身边

上海外国语学院俄语系教材组选注

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市日历印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 0.625 字数 11,000

1974年1月第1版 1974年1月第1次印刷

印数 1—20,000

统一书号: 9171·12 定价: 0.06元

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Наташа у Ленина(1)
娜达莎在列宁身边
2. Пальто Ленина(5)
列宁的大衣
3. Съел “чернильницу”(7)
吃“墨水瓶”
4. Дрова(9)
木 柴
5. Самый главный работник(11)
最主要的工作人员
6. Ленин на автомобильном заводе(14)
列宁在汽車厂

НАТАША У ЛЕНИНА

Поздний вечер. Владимир Ильич работает в своём кабинете.

Дверь кабинета приоткрылась¹.

Владимир Ильич Ленин быстро встаёт, подходит² к двери и видит рядом с часовым³ маленькую девочку.

— Чья это девочка?

— Не знаю. Владимир Ильич.

— Ты чья, девочка? — ласково⁴ спрашивает Ленин. — Тебя как звать⁵?

— Наташей её зовут⁶, — говорит часовый.

— Наташа? Хочешь ко мне в гости⁷?

— Хочу.

— Хочешь? Ну, пойдём.

Ленин берёт девочку за руку и ведёт к себе в кабинет⁸. Он усаживает⁹ её в кресло¹⁰ и говорит:

— Посиди здесь... Вот так... Хочешь, мы вместе с тобой работать будем?

1. приоткрыться [完] 稍微打开一点. 2. подходить [未] 走近.

3. рядом с часовым 在哨兵旁边. 4. ласково [副] 温和地, 和蔼地.

5. 整句意: 你叫什么名字? 6. 整句意: 她叫娜达莎. Наташей

是第五格. 7. в гости 作客. 8. вести к себе в кабинет 带到自己办公室.

9. усаживать [未] *кого-что* 让坐下, 帮...坐下.

10. кресло 沙发椅.

— Хочу́.

— Ага¹¹!

Лéнин идёт к столу́, берёт лист бума́ги¹², каранда́ш.

— Ну вот, ты будешь рисо́вать, а я буду́ писа́ть. Ла́дно¹³?

Де́вочка берёт бума́гу и каранда́ш.

— Вот и отл́ично, — говори́т Лéнин. — А что ты будешь рисо́вать?

— До́мик¹⁴.

— До́мик? Ну, хоро́шо.

Влади́мир Ильи́ч осма́тривает¹⁵ де́вочку, ви́дит, что у неё порва́но¹⁶ пла́тье.

— Ната́ша, что же тебе́ ма́ма пла́тье не зашьёт¹⁷?

— У меня́ нет ма́мы.

— А где она́? — спра́шивает Лéнин.

— Она́ умерла́ с го́лоду¹⁸, — отвеча́ет Ната́ша, продолжа́я рисо́вать.

— А у тебя́ до́ма кто́-нибудь¹⁹ ещё есть?

— Нико́го.

11. ага [语气] 嗯. 12. лист бума́ги 一张纸. 13. ла́дно [语气] 好吧, 行. 14. до́мик 小房子. 15. осма́тривать [未] 细看, 打量. 16. порва́но 是 порва́ть (撕破, 扯破) 的被动形动词短尾. 17. заш́ить, -шьё, -шьёшь [完] 缝补. 整句意: 娜达莎, 你妈妈怎么不给你补衣服? 18. 整句意: 她饿死了. го́лоду 是第二格. 19. кто́-нибудь [代] 任何人.

— Ещё два слова. Необходимо бросить все силы на спасение детей³⁶. Так. Хорошо... Очень хорошо!

Владимир Ильич кладёт³⁷ трубку и смотрит на маленькую девочку. А та спокойно сидит в кресле и внимательно рисует.

36. 整句意: 必须用全力来保护儿童. 37. класть, *кладу, кладёшь; клал, клала* [未] *кого-что* 安放.

ПАЛЬТО¹ ЛЕНИНА

Зима². Дует северный ветер, идёт сильный снег³. На Ленине всё ещё старое пальто³. Это пальто он носил⁴ много лет, в нескольких местах⁵ оно уже починено⁶. Товарищи, опасаясь⁷, что Ленин простудится⁸, уговаривали⁹ его сменить¹⁰ на новое.

Ленин с улыбкой¹¹ произнёс¹²: “Не надо, не надо. Нам всем холодно¹³, у некоторых¹⁴ даже старого пальто нет”.

Впоследствии¹⁵ в революции была завоёвана¹⁶ победа. Некоторые товарищи в шутку¹⁷ говорили:

-
1. пальто (不变) 大衣, 外套. 2. идёт сильный снег 下大雪.
3. 整句意: 列宁还穿着一件旧大衣. На Ленине пальто 原意是“在列宁身上有一件大衣”, 汉语应译为: 列宁穿着大衣. 4. носить, ношу, носишь [未] что 穿, 戴. 5. в нескольких местах 好几个地方. 6. починено 是 починить (补好, 修好) 的被动形动词短尾.
7. опасаясь 是 опасаться 的副动词. опасаться [未] кого-чего 或接不定式. 怕, 担心. 8. простудиться, -ужусь, -удишься [完] 受凉, 伤风. 9. уговаривать, -аю, -аешь [未] 劝, 说服. 10. сменить, сменяю, сменяешь [完] что на что 更换 сменить на новое 换一件新的. 11. с улыбкой 笑着. 12. произнести, -сё, -сёшь; -ёс, -есла [完] 说. 13. 整句意: 大家都一样冷. 14. некоторые (复数, 作名词用) 某些人, 有些人. 15. впоследствии [副] 后来, 以后. 16. завоёвана 是 завоевать 的被动形动词短尾. завоевать, -ую, -уюешь [完] 获得, 取得. 17. в шутку 开玩笑.

“Пальто товарища Лёнина можно передать¹⁸ в музей¹⁹ революции”. Но Ленин по-прежнему²⁰ ходил²¹ в своём старом пальто.

Однажды, один товарищ, посмотрев²² на старое пальто Лёнина, сказал: “Товарищ Ленин, пожалуйста²³, наденьте²⁴ новое пальто, иначе²⁵ вы простудитесь”.

Ленин, пожимая²⁶ тому товарищу руку, произнёс: “Ты считаешь²⁷, что после победы в революции мы должны лучше²⁸ одеваться²⁹? Правильно, мы действительно³⁰ завоевали победу, но нам ещё нужно строить. Деньги нужны строительству³¹. Ничего³², можно походить³³ и в старой одежде³⁴”.

18. передать, -*ам*, -*ишь*, -*ает*, -*адим*, -*адите*, -*адут* [完] 送给, 交给. 19. музей 博物馆. 20. по-прежнему [副] 照旧, 仍然. 21. ходить в *чём* 穿着, 戴着. 22. посмотрев 是 посмотреть 的副动词. посмотреть, -*отрю*, -*отришь* [完] *кого-что*, на *кого-что* 看看, 瞧瞧. 23. пожалуйста [语气] 请, 劳驾. 24. надеть, -*ёму*, -*ёнешь* [完] *что* 穿上, 戴上. надень(те) 是命令式. 25. иначе [连] 否则, 不然. 26. пожимая 是 пожимать 的副动词. пожимать *руку (кому)* 握(某人)的手. 27. считать [未] 认为, 以为. 28. лучше (好一点儿, 好些) 是 хорошо 的比较级. 29. одеваться [未] 穿衣服. 30. действительно [副] 确实, 的确. 31. 整句意: 钱要用在建设方面. деньги 是第一格, строительству 是第三格. 32. ничего (副词, 作谓语) 没有关系, 不要紧. 33. походить в *чём* 穿一下. 34. одежда 衣服.

СЪЕЛ¹ “ЧЕРНИЛЬНИЦУ”²

Лéнин 14 мéсяцев находíлся в ~~тюрьме~~³. В тюрьмé разрешáлось⁴ читáть кнiги, но запрещáлось⁵ писáть. Одна́ко, кáждому революционеру извéстно⁶, что на бумáге мóжно писáть молокóм⁷, что е́сли подогрéть⁸ на́писанное⁹ над огнём¹⁰, то мóжно разобрáть¹¹ б́уквы¹².

Лéнин из хлéба¹³ слепи́л¹⁴ “черни́льницу”, нали́вал¹⁵ в неё молоко́ и писáл перóм¹⁶ мéжду стрóкáми¹⁷ в кнiгах. Одна́жды, вбежáл¹⁸ тюрем-

-
1. съесть, *съел, съешь, съест, съедим, съедите, съедят* [完] *кто-что* 吃掉. 2. черни́льница 墨水瓶. 3. тюрьма́ 监狱. 4. разрешáться [无人称] 准许. 5. запрещáться [无人称] 禁止. 6. извéстно [用作谓语] 知道. 7. писáть молокóм 用牛奶写. 8. подогрéть, *-ёю, -ёешь* [完] *кто-что* 烤一烤. 9. на́писанный (所写的东西) 是 *написа́ть* 的被动形动词, 这里作名词用. 10. над огнём 放在火上. 11. разобрáть, *-зберу́, -зберёшь* [完] *что* 看清楚. 12. 整句意: 但是每个革命者都知道, 可以用牛奶在纸上写字, 把写过字的纸烤一烤, 就能看出字来。(这是一句主从复合句. 由两个 *что* 连接的从属句, 直接说明主句中的 *извéстно* 的内容, 回答 *что* 的问题.) 13. хлéб 面包. 14. *слепи́ть, -еплю́, -ёпишь* [完] *что из чего́* 用...作成. 15. нали́вать [未] *что* 倒. 16. писáть перóм 用羽毛笔写. 17. мéжду стрóкáми 在一行一行之间. 18. вбежáть, *вбегу́, вбежи́шь* [完] 跑进.

ный надзиратель¹⁹, когда Лёнин писал. Услышав²⁰, что кто-то вошёл, Лёнин съел "чернильницу".

— Что делаешь? — спросил Лёнина тюремный надзиратель.

— Ем²¹ хлеб! Разве не видишь? — произнёс²² Лёнин.

Тюремный надзиратель посмотрел и вышел.

Так, Лёнин в тюрьме написал известную²³ книгу.

19. тюремный надзиратель 监狱官。整句意：有一次，看监狱的人看到列宁在写字，就跑进来。 20. услышать, -шу, -шь [完] что, о чём 听到。 услышав 是副动词。 21. есть, ем, ешь, ест, едим, едите, едят [未] кого-что 吃。 22. произнести [完] что 说。 23. известный 著名的。

ДРОВА¹

Это было зимой 1919 года в трудные дни после Великой Октябрьской социалистической революции². Великий Лénин работал как всегда³ в своём кабинетѣ⁴ в Кремлѣ⁵. В комнате было холодно⁶.

В это время к Лénину в Кремль пришла делегация от крестьян⁷. Лénин тепло принял⁸ её и долго беседовал⁹ с крестьянами. Говорили о делах в деревне. Крестьяне внимательно слúшали слова своего великого вождя, старались запомнить¹⁰ всё; что Лénин им говорил. А потом, когда уже надо было прощаться¹¹, крестьяне сказали:

— Почему у вас, Владíмир Ильи́ч, в комнате так холодно?

— Потому что дров нет, — отвечает Лénин.
— Надо экономить¹².

Когда слышали это крестьяне, они стали

1. дрова 木柴. 2. Великая Октябрьская социалистическая революция 伟大十月社会主义革命. 3. как всегда 和平常一样. 4. кабинет 办公室. 5. Кремль 克里姆林宫. 6. холодно 冷. 7. делегация от крестьян 农民派来的代表团. 8. принять, *приму́, при́мешь* [完] *кого́-что* 接待. 9. беседовать [未] 谈话. 10. стараться запомнить (动词合成谓语) 努力记住. 11. прощаться [未] 告别. 12. экономить [未] 节约.

беспоко́иться¹³. Онѣ думали: “Лѣнин освободил¹⁴ нас, дал нам власть¹⁵. Тепѣрь он руководит¹⁶ всей совѣтской страной. Как много у него важных дел! Надо беречь¹⁷ здоровье Ильича”.

Крестьяне ушли.

Через несколько дней¹⁸ на одной из московских станций¹⁹ приняли²⁰ вагон с дровами²¹. На вагоне ясно было написано²²: “Москва, Ленину²³”.

Это был крестьянский подарок Ильичу²⁴. Вместе с дровами было письмо Ленину, в котором крестьяне писали:

“... Посылаем²⁵ вам вагон дров. Топите кабинет²⁶. А если не хватит²⁷ на зиму, напишите, мы ещё пошлём²⁸, у нас в деревне дров много”.

И так выражал народ свою любовь к Ленину²⁹.

13. беспоко́иться [未] 不安. 14. освободить [完] *кого-что* 解放. 15. власть, *-и* 复 *-и, -ей* 权力. 16. руководить [未] *кем-чем* 领导. 17. беречь, *-ею, -ежешь; -ет, -ея* [未] *кого-что* 爱护. беречь здоровье 爱护身体. 18. через несколько дней 经过几天. 19. станция 车站. 20. принять, *приму, примешь* [完] *кого-что* 收到. 21. вагон с дровами 一车厢木柴. 22. написано 是 написать (写) 的短尾被动形动词. 23. Ленину 是 Лѣнин 的第三格, 表示: 列宁收. 24. крестьянский подарок Ильичу 农民们送给伊里奇的礼物. 25. посылать [未] 寄出, 运出. 26. топите кабинет 把办公室烤烤暖. 27. хватить [第一、二人称不用] хватит [完] *чего* 足够. 28. послать, *пошлю, пошлешь* [完] 寄, 运. 29. 整句意: 它表达了人民对列宁的爱戴. выражать [未] *что* 表达.

САМЫЙ ГЛАВНЫЙ РАБОТНИК¹

Однажды в Горках² Влади́мир Ильи́ч долго рабо́тал. Бы́ло по́здно. Ему́ захоте́лось³ выпить⁴ стака́н чаю⁵. И что́бы никогó не буди́ть⁶, он спусти́лся⁷ в ку́хню⁸. За столóм⁹ сиде́ли куха́рка¹⁰ Са́ша и убо́рщица¹¹ Шу́ра. Они́ пили́¹² чай. Влади́мир Ильи́ч поздоро́вался¹³ с ними́ и сказа́л:

— Мо́жно ли у вас, това́рищи, взять стака́н чаю?

Рабо́тницы¹⁴ пригласи́ли Ильи́ча за стол¹⁵:

— Садите́сь с на́ми чай пить.

— Спаси́бо, но мне сейча́с не́когда¹⁶. Я рабо́таю. Не беспоко́йтесь¹⁷. Я сам налью́¹⁸.

Рабо́тницы зна́ли, что Ле́нин всё для себя́

-
1. рабо́тник 工作人员. 2. Го́рки 戈尔基(莫斯科城郊的一个地名)
3. захоте́ться [无人称,完] 想起,要. 4. выпить, -ью, -нешь [完] что 喝. 5. стака́н чаю 一杯茶. 6. буди́ть [未] когó-что 唤醒. 7. спусти́ться, спущу́сь, спусти́шься [完] 走下去.
8. ку́хня 厨房. 9. за столóм 靠着桌子. 10. куха́рка 女炊事员.
11. убо́рщица 女清洁工. 12. пить, пью, пьёшь; пил, -а, -о [未] что 喝. 13. поздоро́ваться [完] с кем-чем 问好,打招呼.
14. рабо́тница 女工作人员. 15. пригласи́ть (когó) за стол 请...就座. 16. мне не́когда 我没空. 17. беспоко́иться [未] о ком-чём 担心. 18. налить, -лью́, -лёшь [完] что 倒.

сам де́лает¹⁹. Но чай — друго́е де́ло. Го́рячий, да иди́т на́ве́рх²⁰ по ле́стнице²¹...

— Влади́мир Ильи́ч! Доро́гой ты наш! — сказа́л убо́ришца Шу́ра. — Ра́зве мо́жно вам само́му по вся́кому²² пу́стяку²³ хо́дить²⁴? Ве́дь²⁵ вы же наш са́мый гла́вный хозя́ин²⁶.

А Ле́нин отве́тил:

— Не хозя́ин я вам, а тако́й же, как и вы, рабо́тник²⁷.

Тогда́ куха́рка Са́ша и говори́т:

— Ну²⁸, уж е́сли рабо́тник, то са́мый гла́вный²⁹. Вы, Влади́мир Ильи́ч, управля́ете всем госуда́рством³⁰, а мы то́лько ку́хней. Ра́зве мо́жно нас равня́ть с ва́ми³¹?

А Ле́нин отве́чает:

— В на́шей стране́ у вла́сти сто́ят тру́дящие-

19. 整句意: 自己的事列宁总是自己动手. 20. на́ве́рх [副] 往上. 21. 整句意: 茶烫手, 再说还得上楼. 22. вся́кий 任何的. 23. пу́стяк 小事, 琐事. 24. 整句意: 难道为了一点小事都得让您亲自跑来跑去吗? 25. ве́дь [语气] 须知, 可是. 26. са́мый гла́вный хозя́ин 最重要的主人. 27. 整句意: 我不是你们的主人, 我和你们一样都是工作人员. 28. ну [语气] 好吧. 29. 整句意: 如果说是工作人员, 那就是最主要的. 30. управля́ть всем госуда́рством 管理整个国家. 31. равня́ть [来] *кто́-что с кем-чем* 把...和...相提并论.

ся³², все вопросы решаются³³ ими. И кухарка может управлять государством.

Владимир Ильич поблагодарил³⁴ работниц за чай и пошёл к себе наверх³⁵.

32. у власти стоят трудящиеся 劳动人民掌握政权. 33. решаться [未] 由...解决, 决定. 34. поблагодарить [完] *кто за что* 感谢. 35. пошёл к себе наверх 上楼到自己办公室去了.